



467269

"El cepillo de dientes" de J. Díaz en inglés

C. G. M.
SANTIAGO

En Australia se montó "El cepillo de dientes" con la pareja protagonista caracterizando homosexuales. En Estados Unidos, una versión con connotaciones raciales, encargó el rol femenino a una negra tipo Grace Jones y el masculino a un chicano que le llegaba al hombro.

Ahora se suma otra. La del norteamericano Coert Voorhees, que se estrenará hoy en la Sala Agustín Siré, en inglés, con los actores Megan Byrne y Rich Price.

El hecho es inédito en Chile y cuenta con "la bendición" de su autor, Jorge Díaz.

"The tootbrush" (El cepillo...) muestra a una pareja en constante confrontación y es sólo una parte del trabajo del joven director de Vermont, graduado en actuación y español, que hace tres años leyó la obra y la convirtió en objeto de su tesis.

Su interés no paró allí. Tras conocer al dramaturgo, Premio Nacional de Arte 1993, regresó a EE.UU., consiguió una beca y volvió a Chile para traducir al inglés otras siete piezas.

-La gente de teatro de EE.UU. no conoce mucho a Jorge Díaz, yo quiero cambiar eso. Jorge es el autor más traducido por los americanos, pero no se ha publicado, ese es el problema, dice Voorhees.

En un castellano casi perfecto, cuenta que más allá del idioma y la distancia generacional, la obra de Díaz lo cautiva por su universalidad: "Los problemas que tenemos como seres humanos individuales siguen siendo horribles. Por eso una obra suya sobre algo político no es tan interesante como "El cepillo de dientes", "Oscuro vuelo compartido", "Epílogo con arcángeles y perros"; son gente tratando de comunicarse".

Además de las mencionadas, tradujo "El lugar donde mueren los mamíferos", "El locutorio", "Nadie es profeta en su espejo" y "La mariposa de la luz", selección que se hizo en conjunto con Jorge Díaz.

La culminación de esa labor, es el montaje de "The tootbrush", que siguiendo con su patentada tradición Díaz no verá.

Las funciones serán el 19, 20, 25, 26, 27 y 28 en el Agustín Siré, cerrando el ciclo el 3 de abril en el Chileno Norteamericano.



El dramaturgo Jorge Díaz presenta al director norteamericano Coert Voorhees, en la escenografía de "The tootbrush", la primera de las siete obras suyas que Voorhees tradujo.

46 lo Nación 18-11-1998

"El cepillo de dientes" de J. Díaz en inglés [arTítulo] C. G. M.

Libros y documentos

AUTORÍA

C. G. M

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"El cepillo de dientes" de J. Díaz en inglés [arTículo] C. G. M.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile